

7

RENDIMIENTO ACADÉMICO COMPARADO DEL PROGRAMA DE ENSEÑANZAS REGLADAS EN LENGUA INGLESA EN LA EUEE DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

Juan Manuel Valderas Jaramillo
Elena Olmedo Fernández
Departamento de Economía Aplicada I

M.^a José Rodríguez Marfil
Responsable de Administración de la EUEE

1. Introducción	90
2. Objeto y ámbito de estudio	91
3. Análisis comparado de los indicadores de rendimiento académico	92
4. A modo de conclusión	110
5. Referencias	111

Resumen

En este trabajo se lleva a cabo un análisis empírico del rendimiento académico de los alumnos que realizan la Diplomatura en Ciencias Empresariales en el programa de docencia en lengua inglesa que la Escuela Universitaria de la Universidad de Sevilla lleva a cabo desde el curso académico 2003-2004. Para tal fin, se realiza un estudio estadístico descriptivo de un conjunto de parámetros de rendimiento académico de dichos alumnos obtenidos a partir de la información remitida por el Servicio de Aplicaciones Informáticas y la Secretaría de la Escuela de Estudios Empresariales de la Universidad de Sevilla.

1. INTRODUCCIÓN

Cuando nos propusimos llevar a cabo este capítulo para el libro que la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales tenía proyectado editar sobre el programa de docencia en lengua inglesa, las típicas preocupaciones previas a la redacción de todo documento enajenaban nuestra atmósfera habitual.

En primer lugar, disponíamos de un tiempo limitado y susceptible de usos alternativos, que se convertiría en más limitado aún como consecuencia de nuestras dudas a comprometernos a realizar el artículo. En segundo lugar, por tener que enfrentar la potencialmente infinita información primaria disponible para el cálculo del rendimiento académico en las bases de datos administradas por el Rectorado de esta Universidad y en los archivos de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales. En este sentido, estamos muy agradecidos tanto al personal de la Secretaría de la Escuela Universitaria de Estudios Empresariales, como al Servicio de Aplicaciones Informáticas de esta Universidad, por habernos ayudado a obtener la información necesaria para la realización de este capítulo.

Como ya se indicó en el capítulo anterior, la información disponible es prácticamente absoluta, pero la elevadísima casuística existente en la evolución de la vida docente y administrativa de un expediente académico, hace que dicha evolución no sea tan sencilla como uno desearía esperar, y por tanto mucho más difícil de analizar. Este hecho se complica en un caso como éste, en el que coexisten dos programas idénticos con diferente lengua vehicular para la obtención de un mismo título, y más aún siendo dicho hecho el eje central del estudio. Además, la permeabilidad y flexibilidad para los alumnos entre ambos programas es total, gracias al buen criterio mostrado por parte de la Dirección de esta Escuela, en aras de una mayor facilidad para aquéllos, lo que hace más difícil el cálculo de indicadores globales ya que la mayoría de los alumnos suelen estar mezclados en ambos programas.

El tratamiento de dicha información permite la obtención de multitud de indicadores para el análisis de los resultados del programa de docencia en lengua inglesa, aunque como suele decirse coloquialmente “son todos los que están, pero no están todos lo que son”. Todos los análisis llevados a cabo en este capítulo han sido realizados por parte de los propios autores, por lo que, al igual que manifestamos en el capítulo anterior, cualquier error o inexactitud son exclusivamente achacables a los mismos.

El análisis de los mencionados indicadores proporciona un valor añadido para la evaluación, diagnóstico y planificación futura de un programa que a buen seguro tendrá continuidad en el tiempo dado el éxito del mismo, tal y como se ha comprobado en el capítulo correspondiente a la evolución y podremos corroborar en éste. El único pero es tratar que estos análisis se realizaran tanto de forma

más sistemática en el tiempo, como de manera más exhaustiva en el caso del rendimiento académico.

Reflexionar sobre todos estos elementos esperamos que sirva no sólo para un mayor conocimiento y explicitación de la realidad de dicho programa, sino que además se convierta en un ejercicio que contribuya a la mejora de la calidad del proceso educativo en un momento en el que está a punto culminar el proceso de reforma más ambicioso de la Universidad europea iniciado con la Declaración de Bolonia, mediante la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior de toda nuestra Universidad.

2. OBJETO Y ÁMBITO DEL ESTUDIO

El objeto del estudio llevado a cabo en este trabajo se corresponde con el análisis estadístico de un conjunto de indicadores de rendimiento académico de los alumnos matriculados en las asignaturas correspondientes al programa de docencia en lengua inglesa de la Diplomatura en Ciencias Empresariales (Plan de Estudios de 2002 publicado en el BOE nº 160 de 5 de Julio de 2002). Entre ellos destacan el análisis de presentados y no presentados, porcentaje de aprobados, tasa de éxito, distribución de las calificaciones, notas medias por asignatura y curso, calificaciones medias por expediente, tasa de abandono o número de egresados entre otros. Se ha realizado la comparativa con los resultados del alumnado que cursa el programa equivalente en lengua española en aquellos casos en que ha sido posible obtener dichos indicadores con la misma metodología.

El ámbito temporal de análisis va desde el curso académico 2003-2004, momento en que se inicia el programa en lengua inglesa, hasta el curso académico 2007-2008, último del que disponemos de estadísticas completas en el momento de elaboración de este trabajo. En algunos casos, si el interés del dato lo justifica, se han considerado las observaciones del año académico 2008-2009 aunque sean incompletas, al no haberse realizado todas las convocatorias previstas en el mismo.

En cuanto al ámbito docente, se han analizado los indicadores del conjunto de asignaturas troncales y obligatorias del Plan de Estudios de la Diplomatura de Ciencias Empresariales, tanto de aquéllas que se imparten en lengua inglesa, como de las cuatro asignaturas que aun teniendo dicho carácter sólo son impartidas en español. Este hecho ha supuesto una gran ventaja, porque dichas asignaturas han servido como factores de control para comparativas entre programas. Las asignaturas optativas han sido excluidas análisis por el hecho de estar excluidas del programa de docencia inglesa, pero sobre todo por la gran dispersión en el número de matriculados en las mismas, consecuencia de la intrínseca optatividad.

Para el análisis estadístico de los indicadores se ha usado mayoritariamente la hoja de cálculo Microsoft Excel, a partir de la información primaria facilitada

por el Rectorado y la Secretaría de la EUEE. En algunos casos, cuando la complejidad de los cálculos y el ahorro de tiempo lo han aconsejado, se ha utilizado otro software estadístico, del que dispone de licencia la Universidad de Sevilla, como es el programa SPSS.

3. ANÁLISIS COMPARADO DE LOS INDICADORES DE RENDIMIENTO ACADÉMICO.

3.1. ¿Qué queremos medir?

El análisis del rendimiento académico es un tema controvertido en esencia dentro del ámbito de la psicología educativa, dado su carácter esquivo como concepto y su ambigua interpretación

¿Qué entendemos o debemos entender por rendimiento académico? En nuestro caso, vamos a centrarnos en el estudio de las calificaciones de los alumnos en las asignaturas del Grupo de docencia inglesa, evitando así otras connotaciones del término rendimiento relacionadas con otros aspectos del aprendizaje. Este hecho viene motivado fundamentalmente por el tipo de información que disponemos para la elaboración del estudio, las calificaciones académicas.

Por tanto nos inclinamos por una serie de indicadores que identifican el rendimiento académico como el output o resultado del proceso de aprendizaje sin entrar a evaluar otros procesos internos relacionados con el mismo tales como la distinción entre “saber hacer”, “conocer” o “interpretar de manera racional el por qué de las cosas”, la actitud del alumno ante el aprendizaje, la motivación, el desafío y la capacidad de crecimiento y autosuperación ante las dificultades, la empatía en la relación profesor-alumno, el desarrollo de la personalidad, el rol de la ansiedad sobre el rendimiento académico o la habilidad del alumno para superar dichas dificultades (véase, por ejemplo, Díaz Rosas (1995), Gargallo López *et al.* (2007) o Colmenares y Delgado (2008) para distintas aproximaciones a estas ideas).

Muchos de estos elementos están presentes, sin ninguna duda, en los estudiantes y en la docencia del programa en lengua inglesa. El idioma, aunque puede considerarse una dificultad añadida, en realidad realiza una doble labor, tanto de obstáculo debido a las obvias limitaciones derivadas de no usar la lengua materna, como de estímulo al mismo tiempo. Los alumnos que deciden optar por este método voluntario de docencia suelen demostrar un mayor pundonor, capacidad de sacrificio y, en consecuencia, una mayor capacidad de adaptación y de superación ante los obstáculos y dificultades propios del proceso de enseñanza.

Nuestra intención es comparar el rendimiento académico de los alumnos que optan por la docencia en lengua inglesa con los estudiantes en lengua española,

y extraer conclusiones sobre las diferencias. Este último hecho puede resultar a priori sumamente arbitrario, ya que no hay nada más injusto que confrontar situaciones diferentes con la misma regla de medida y buscar comparaciones *mutas mutandis*, cuando efectivamente son tantas las diferencias que lo más razonable sería eludir dicha comparación entre una situación y otra.

A pesar de estas dificultades, realizaremos dicho proceso de comparación y nos centraremos en señalar las hipotéticas diferencias, tratando de atribuir o relacionar las mismas con las diferentes situaciones, con los mencionados procesos internos del aprendizaje y su materialización en rendimiento. Dicha atribución se realizará basándonos únicamente en virtud de nuestra experiencia como docentes en este programa en lengua inglesa y en los demás programas en los que hemos tenido el placer de participar, bien como parte activa o como parte pasiva, el proceso de aprendizaje.

Nos enfrentamos definitivamente a ese círculo vicioso y/o virtuoso (según los resultados que cada uno personalmente haya experimentado) que se señalaba al principio, de rendimiento académico y aprendizaje.

3.2. Rendimiento académico y convocatorias

Son varios los llamamientos o convocatorias de las que dispone un alumno en un curso académico para cada asignatura:

- Tercera Convocatoria Ordinaria (Diciembre): disponible sólo para aquellos alumnos matriculados en una asignatura del Curso Académico corriente que estuvieron matriculados y no aprobaron dicha asignatura en el Curso Académico anterior. Es por tanto, una convocatoria adelantada del Curso Académico actual para aquellos alumnos que ya estuvieron matriculados el Curso anterior.
- Convocatoria Extraordinaria (Febrero): sólo para aquellos alumnos a los que les queden menos del 10% de créditos para obtener la Diplomatura y que manifiesten que desean optar a dicho examen extraordinario.
- Primera Convocatoria Ordinaria: para todos los alumnos matriculados en el curso académico corriente. Administrativamente, se incluyen aquí las primeras convocatorias de las asignaturas cuatrimestrales (en Febrero para las del Primer Cuatrimestre, en Junio las del Segundo Cuatrimestre), y las primeras convocatorias de las Asignaturas Anuales. Estas últimas, poseen a su vez exámenes parciales, por lo general liberatorios. No obstante, los alumnos que aprueban por parciales su calificación final se anota en el Acta de la Primera Convocatoria.
- Segunda Convocatoria Ordinaria: vulgarmente denominada como “exámenes de septiembre”.

La decisión de optar un alumno a una convocatoria u otra es totalmente voluntaria, existiendo la única restricción de que el alumno sólo puede presentarse a dos de ellas dentro del Curso Académico.

A la hora de analizar el rendimiento académico, sólo se han podido analizar las calificaciones finales de cada una de las convocatorias, ya que son estos los únicos datos disponibles al no existir actas oficiales donde se recojan las notas de los exámenes parciales. Por este motivo, las calificaciones de las primeras convocatorias en muchas asignaturas se generan por un método diferente al del resto de convocatorias (media de exámenes parciales en asignaturas anuales, a lo que hay que sumar una posible mejora de calificación debido a elementos objetivos establecidos por cada profesor en la calificación tales como asistencia a clase, entrega de trabajos, participación en seminarios...).

Por otro lado, es preciso tener en cuenta que quienes han aprobado en una convocatoria se eliminan del circuito y no se presentan a las sucesivas convocatorias, salvo en el hipotético caso que decida mejorar su nota. El carácter eliminatorio de los aprobados, hace que los alumnos por convocatoria no sean independientes de la anterior dentro de un Curso Académico, además del incremento de experiencia y tiempo de estudio de un alumno conforme pasan las convocatorias.

Dada la dificultad que se deriva de estos hechos, a la hora de evaluar el rendimiento académico se ha optado por prescindir del factor convocatoria. Por consiguiente, al analizar las calificaciones se han estudiado las calificaciones finales agregadas para todas las convocatorias de un curso académico. De esta manera, se puede suponer que los datos de aprobados y suspensos dentro de un curso académico son homogéneos. Excepcionalmente, para un análisis del porcentaje de alumnos presentados y no presentados, sí se ha hecho un análisis global por convocatorias con el objetivo de mostrar el comportamiento del alumno a la hora de presentarse o no a un examen.

3.3. Análisis del porcentaje de alumnado no presentado

La evolución del número de alumnos presentados y no presentados es un factor relevante a la hora de medir el rendimiento académico. Los alumnos no presentados, en definitiva, son alumnos que no aprueban la asignatura y cualquier indicador o medida representativa del rendimiento académico debe tener en cuenta el porcentaje de alumnos presentados y no presentados.

Una serie de factores puede contribuir a que un alumno decida presentarse o no. Sin ánimo de ser exhaustivos, diferenciamos entre factores personales (debido únicamente a cada alumno individualmente considerado) y factores globales (que no dependen del alumno exclusivamente):

- Entre los factores personales se pueden señalar: el grado de dedicación y estudio que el alumno ha dedicado a la asignatura en cuestión, la compatibilización del alumno del estudio con alguna actividad laboral, el número de asignaturas y créditos en que un alumno está matriculado, aspectos estrictamente personales y de su entorno familiar...
- Entre los factores globales, se pueden distinguir un gran conjunto de factores debido a la propia asignatura (miedo reverencial, tipología o dificultad de la misma), a la forma de ejercerse la docencia (existencia de manuales de texto para la misma, evaluación continua, tipología del examen, atención individualizada del alumno), características del profesor (capacidad de motivación, experiencia, claridad en las explicaciones...), y otras características más generales como tamaño del grupo en cuanto a número de estudiantes, horario de la asignatura, existencia de alternativas horarias para la asistencia entre muchos otros.

En principio, estos factores pueden ser considerados aislados o independientes entre sí, aunque por lo general en la práctica existen muchas relaciones entre ellos.

Lo que está fuera de toda discusión es que un número de estudiantes no presentados elevado merma la tasa de éxito de una asignatura. De igual manera, el porcentaje de no presentados influye en las calificaciones finales. Por ejemplo, en un grupo masivo, un elevado porcentaje de alumnos que deciden no presentarse por no haber preparado correctamente una asignatura hace que la nota media de la asignatura (contabilizada sólo para los alumnos presentados) sea superior a la obtenida si el número de presentados es mayor. Sin embargo, otros factores pueden neutralizar o potenciar dicha relación, como un elevado número de no presentados debido a la concurrencia de exámenes de otras asignaturas en fechas próximas. En este último caso, el efecto del número de no presentados sobre la nota media no es concluyente.

Aunque, tal y como se ha mencionado anteriormente, el análisis va a hacerse para el conjunto de un curso académico, se observa un patrón muy regular en el comportamiento del porcentaje de no presentados por convocatorias que merece la pena destacar. Para el cálculo del porcentaje de no presentados en una convocatoria, se ha calculado el complementario del cociente entre personas presentadas respecto al número de personas con derecho a examen en dicha convocatoria para cada asignatura. Para obtener la media por curso, se ha obtenido la media aritmética simple ya que el número de matriculados por asignatura es muy similar por curso, y además el comportamiento es estacionario en todas las convocatorias para cada asignatura. Los resultados se observan en la Tabla 1.

Tabla 1 – Porcentaje de alumnos no presentados por convocatoria, curso y tipo de docencia para el periodo 2003/2004-2007/2008

		Porcentaje de No Presentados por convocatoria			
		Curso	Tercera	Extraordinaria	Primera
Docencia Inglesa	1º	74%	0%	38%	77%
	2º	82%	0%	33%	77%
	3º	57%	-	18%	55%
Docencia Española	1º	77%	29%	53%	76%
	2º	75%	31%	48%	78%
	3º	66%	16%	35%	63%

Fuente: Elaboración propia

En primer lugar, puede observarse que la convocatoria que tiene un menor porcentaje de alumnos no presentados es la Extraordinaria de Febrero, lo cual es lógico habida cuenta de que, para poder presentarse, el alumno debe inscribirse obligatoriamente en el plazo abierto para tal fin. Del mismo modo, el carácter extraordinario hace que sea la que tenga un menor número de alumnos que se presentan.

A continuación, en menor porcentaje de alumnos no presentados, le sigue la Primera Convocatoria. Esta convocatoria es a la que mayor número de alumnos suele presentarse, ya que es la primera oportunidad para todos los alumnos de primera matrícula. Por último, la Segunda Convocatoria y la Tercera Convocatoria, con porcentajes muy parecidos, son las que tienen un mayor número de porcentaje de alumnos no presentados.

El número de alumnos que se presenta a la Tercera Convocatoria es mucho menor que los presentados a la Segunda, como consecuencia de que sólo los repetidores matriculados en el curso pueden presentarse a la misma. A su vez, la Segunda Convocatoria cuenta con un menor número de alumnos presentados que la Primera Convocatoria como consecuencia de que muchos alumnos han aprobado en convocatorias anteriores.

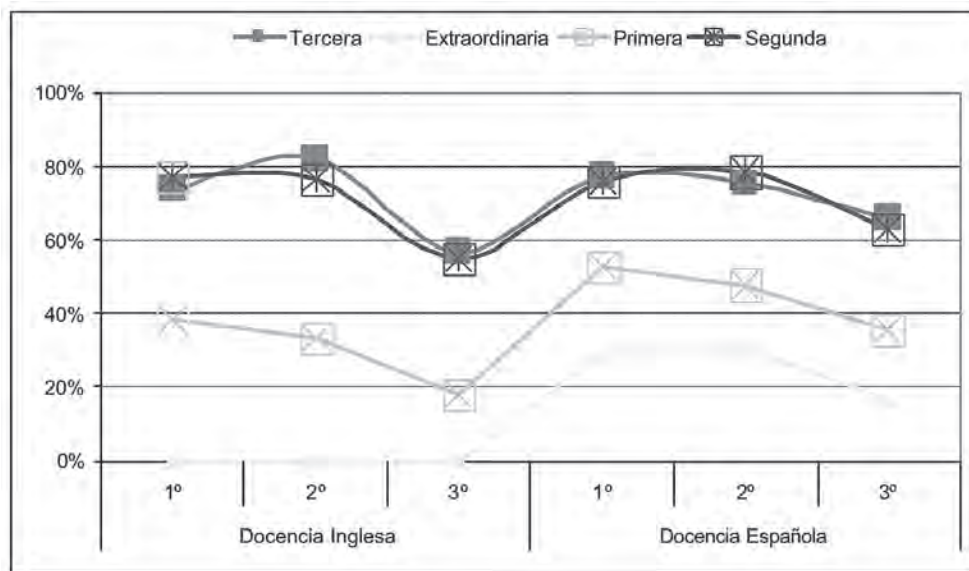
Si observamos la tendencia por curso, se observa que el porcentaje de no presentados disminuye por lo general en los cursos superiores. Este hecho es razonable y se explica si tenemos en cuenta el menor número alumnos por grupo en los cursos superiores, la mayor experiencia del alumno que le va cogiendo el hábito al estudio y a la propia idiosincrasia de la carrera, también a que el número de créditos y de asignaturas decrece con cada curso con lo que la carga docente es menor, y por último, pero no menos importante a la disminución del

porcentaje de asignaturas de carácter troncal y obligatorio en los cursos superiores, ya que éstas suelen ser más exigentes que las asignaturas optativas.

Si atendemos al programa de inglés, puede observarse en la Figura 1 que no hay diferencias en cuanto al comportamiento del porcentaje de no presentados por convocatoria y su evolución por curso si se compara con la docencia española. Sin embargo, se observa que el porcentaje de no presentados es menor en las Convocatorias Primera y Extraordinaria, siendo los porcentajes de no presentados mucho más parecidos en Segunda y Tercera Convocatoria comparados con los resultados de la docencia española.

La razón que explica este hecho, según nuestra experiencia, se debe a que los mejores alumnos aprueban en la Primera Convocatoria, por lo que la tipología del alumno medio se aproxima mucho entre la docencia inglesa y la docencia española en la última convocatoria del curso académico y entre los alumnos repetidores.

Figura 1 – Porcentaje de alumnos no presentados por convocatoria, curso y tipo de docencia



Fuente: Elaboración propia

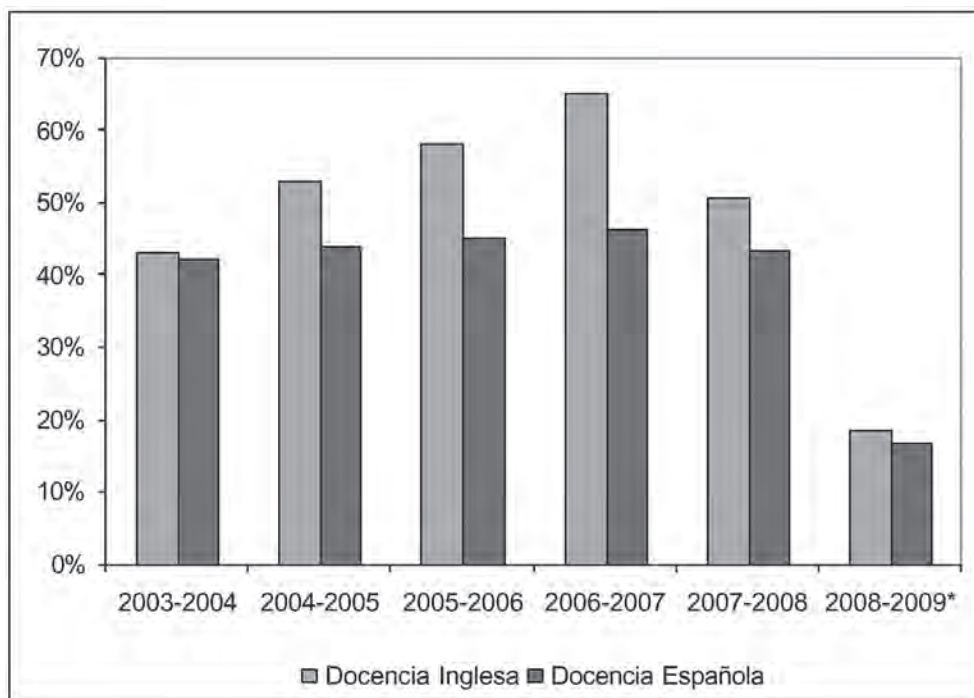
3.4. Análisis de la tasa de éxito y del porcentaje de aprobados

La tasa de éxito total mide el porcentaje de créditos aprobados con respecto al total de créditos matriculados dentro de un año académico. Es por tanto un

indicador del nivel de resultados obtenidos por el conjunto de los alumnos matriculados en un año académico con independencia del curso en que se encuentren. De igual manera, se contabilizan los créditos matriculados y aprobados en todas las asignaturas de la diplomatura sin distinción.

Los datos proporcionados por el Servicio de Informática en este sentido son claros: como puede verse en la Figura 2, la tasa de éxito es mayor en el programa de docencia inglesa que en el programa de docencia española. Es decir, es más probable aprobar para un alumno matriculado en el programa de docencia inglesa que en lengua española. Dicha tendencia se observa en todos los años académicos, incluso los datos provisionales del curso 2008-2009 (en la que sólo está computada la Tercera Convocatoria y la Extraordinaria de Diciembre) muestran que la tendencia se mantendrá este año.

Figura 2 – Tasa de éxito total según tipo de docencia.



* Datos Curso Académico 2008-2009 provisionales. Calculados a fecha de 21/5/2009

Fuente: Servicio de Aplicaciones Informáticas. Universidad de Sevilla

No se dispone de las tasas de éxito específicas para hacer un análisis pormenorizado del mismo diferenciando por curso y tipo de asignaturas. Para realizar el mismo e intentar encontrar los motivos que justifican dicha diferencia, se han obtenido los resúmenes de actas de las asignaturas troncales y obligatorias disponibles en la Secretaría de la EUEE. A partir de dichos resúmenes se ha tabulado el número de no presentados, suspensos, aprobados, notables, sobresalientes y matrículas de honor por asignatura, curso y convocatoria para el periodo entre el los cursos académicos 2003-2004 y 2007-2008.

Con dichos datos se ha realizado un análisis del porcentaje de aprobados (con independencia de su calificación final) para cada asignatura. Dicho indicador se obtiene como el número de alumnos aprobados en todas las convocatorias de un curso académico con respecto al número potencial de alumnos existente.

El número potencial de alumnos existentes se construye como la suma de todos los aprobados (con independencia de su calificación final) en todas las convocatorias de un curso académico (Tercera, Extraordinaria, Primera y Segunda) añadiendo el número de alumnos suspensos y no presentados en la Segunda Convocatoria del curso académico corriente.

El cálculo del número potencial de alumnos construido de este modo es más conveniente que el calculado si se considera un año “natural” según la perspectiva de un alumno de nuevo ingreso, es decir, comenzando por la Primera Convocatoria de un Curso y finalizando con la Tercera Convocatoria del curso siguiente. No todos los alumnos que suspenden la Segunda Convocatoria vuelven a matricularse de la misma asignatura el año siguiente. Por otro lado, es poco frecuente que un alumno anule su matrícula en el último tramo del curso académico.

Por tanto, el número de alumnos potenciales obtenido si se consideran las convocatorias de un mismo Curso Académico es más representativo del número total de alumnos matriculados y por tanto el porcentaje de aprobados más coherente.

Posteriormente, se ha calculado dicho porcentaje de aprobados para el conjunto de un curso, para lo que se ha optado por calcular el promedio simple de los porcentajes de aprobados de todas las asignaturas de un curso, ya que el número medio de alumnos matriculados por asignatura es muy similar dentro de un mismo curso.

Los resultados obtenidos por curso académico por tipo de docencia son de nuevo muy claros, y se pueden consultar en la Tabla 2. Los resultados son notoriamente mejores en el programa de docencia inglesa que en el promedio de los grupos con docencia en español: el porcentaje de aprobados es siempre mayor en el Grupo de docencia inglesa.

Tabla 2 – Porcentaje de alumnos aprobados por curso y por tipo de docencia para el periodo 2003/2004-2007/2008

Curso	Tipo de docencia	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	Media Periodo
1º	Inglesa	60,4%	44,9%	54,0%	67,0%	49,3%	54,5%
	Española	30,7%	34,2%	37,0%	37,8%	36,5%	35,1%
2º	Inglesa	-	60,4%	64,6%	65,7%	55,1%	60,9%
	Española	-	45,4%	44,8%	48,7%	44,4%	46,0%
3º	Inglesa	-	-	68,5%	82,0%	84,3%	77,7%
	Española	-	-	56,2%	62,3%	60,5%	59,7%

Fuente: Elaboración propia

Sólo en el primer curso del primer año de puesta en marcha del programa de docencia en lengua inglesa, se constata una diferencia muy acusada en los porcentajes de aprobados entre inglés y español en comparación con el resto de años. Pero la explicación a dicha mayor diferencia debe buscarse en igual medida tanto en un porcentaje de aprobados en español sensiblemente menor a la media, como un porcentaje de aprobados en inglés superior a la media del periodo considerado.

Estos datos nos permiten aventurarnos en dar una explicación para dichas diferencias. Según nuestra experiencia la acción conjunta de factores como:

- la mayor calidad del alumno en docencia inglesa,
 - el menor tamaño del Grupo en docencia inglesa,
 - el mayor rendimiento y motivación tanto de profesor como del alumnado que se deriva de los factores,
 - así como la posibilidad de un seguimiento más personalizado,
- son elementos suficientes para justificar estas diferencias.

Aunque no dispongamos de un indicador global que nos informe sobre la “calidad” del alumno, como podría ser la nota media de la prueba de acceso a la Diplomatura, sí disponemos de un indicador indirecto que sería comparar las calificaciones de las asignaturas que se imparten en español en ambos programas. Los resultados comparados, que pueden observarse en la Tabla 3, son muy similares a los obtenidos para el global de cada curso, lo que nos induce a rechazar cualquier hipótesis sobre una mayor facilidad de las asignaturas en lengua inglesa y considerar los factores anteriormente mencionados.

Tabla 3 – Comparativa de porcentaje de alumnos aprobados según tipo de docencia para las asignaturas impartidas en español

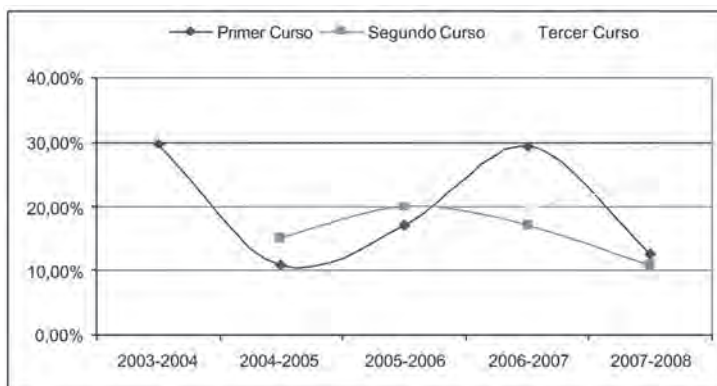
Asignatura	Tipo de docencia	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008	Media Periodo
Introd. Derecho Empresarial (1°)	<i>Inglésa</i>	57,1%	46,4%	50,0%	73,7%	58,6%	56,6%
	<i>Española</i>	46,2%	40,2%	38,4%	43,3%	48,5%	43,4%
Derecho Mercantil (2° Curso)	<i>Inglésa</i>		52,6%	63,6%	53,8%	47,8%	52,9%
	<i>Española</i>		34,2%	31,1%	45,8%	40,4%	38,3%
Derecho del Trabajo (3° Curso)	<i>Inglésa</i>			42,9%	71,4%	85,7%	65,7%
	<i>Española</i>			39,5%	45,0%	50,6%	45,2%
Política Comercial (3° Curso)	<i>Inglésa</i>			71,4%	77,8%	91,7%	80,0%
	<i>Española</i>			66,2%	70,4%	67,2%	67,9%

Fuente: Elaboración propia

Otro factor que corrobora nuestras afirmaciones podemos encontrarlo en el análisis de la brecha en el porcentaje de aprobados entre docencia inglesa y española analizada por cursos.

A pesar de la variabilidad presente en estos datos debida a la diferencia de las capacidades de los alumnos en las distintas promociones (que es más acentuada en el grupo de inglés al ser menor el número de alumnos), si se observa la brecha de aprobados por curso para los diferentes cursos (Figura 3), ésta presenta cierta tendencia a disminuir gradualmente en segundo y en tercero. Dicha afirmación no es del todo concluyente, debido a la variabilidad de los datos. Aún así, de confirmarse este hecho, el mismo constituye un indicio adicional para corroborar la hipótesis de que es la calidad del alumno, la motivación y la experiencia la que justifica la diferencia de porcentaje de aprobados.

Figura 3 – Evolución de la brecha de aprobados entre la docencia inglesa y la docencia española por curso y año académico



La criba natural que se produce entre los peores alumnos año tras año, hace que estos se queden estancados en los primeros cursos hasta que finalmente muchos opten por abandonar o posponer indefinidamente la continuación de los estudios. En consecuencia, el porcentaje de alumnos de mayor calidad aumenta en los cursos superiores, y por tanto la diferencia de tipología o calidad del alumno medio existente entre los dos programas de docencia disminuye. Estos factores unidos a la mayor experiencia (lo que coloquialmente llamaríamos ‘cogerle el truco’) de los alumnos en los cursos superiores, y la motivación de tener más cerca una meta que se ve muy lejana al comienzo de la titulación, son factores suficientes para justificar la disminución en la brecha de aprobados.

3.5. Distribución de calificaciones de los alumnos aprobados

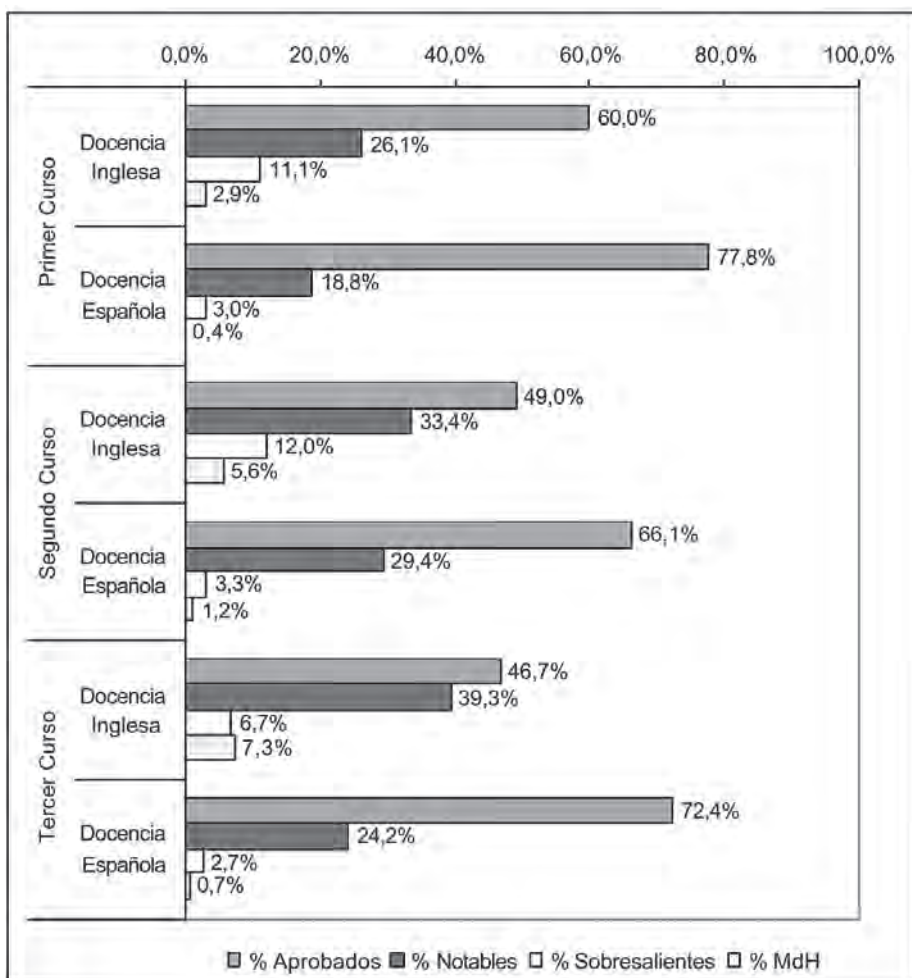
Una vez visto que el número de alumnos aprobados es mayor en docencia inglesa que en docencia española ¿qué podemos decir de las calificaciones de los alumnos aprobados? Cabría esperar que viendo los factores que se dan en los grupos de docencia inglesa (mayor calidad del alumno, menor tamaño, mayor motivación...) dichos factores se vean reflejados además en las calificaciones.

En la Figura 4 se observa la distribución de frecuencias de los alumnos aprobados según su calificación final por curso para el periodo considerado. Dichas distribuciones de frecuencia se han obtenido por agregación del número de aprobados, notables, sobresalientes y matrículas de honor para todo el periodo considerado en todas las convocatorias realizadas. La gráfica no deja lugar a ninguna duda, el porcentaje de mejores calificaciones es siempre mayor en el programa de docencia inglesa en comparación con el de docencia española.

Luego, tal y cómo cabía esperar, se comprueba que en este caso se da una mayor asociación entre el porcentaje de alumnos que aprueban y las mayores calificaciones. A pesar de la dificultad para interpretar estos datos a tenor de la correlación negativa existente entre ellos (un aumento en el porcentaje de aprobados implica una disminución en las demás calificaciones) puede observarse en la Tabla 4 cómo los 17,8 puntos porcentuales de más de alumnos con calificación de aprobado en primer curso de docencia española con respecto al de docencia inglesa, se convierte en 25,7 en el tercer curso. Por el contrario, la diferencia se hace favorable a la lengua inglesa en las mejores calificaciones en los cursos superiores, especialmente en el porcentaje de alumnos con calificación de notable (7,2 puntos porcentuales de diferencia a favor en la docencia en lengua inglesa del primer curso frente a los 15,1 a favor del tercer curso) y el de matrículas de honor (2,5 puntos porcentuales de diferencia a favor en la docencia en lengua inglesa de primero frente a los 6,6 de tercero).

En consecuencia, puede observarse que la selección natural que se produce con el cambio de curso hace que las brechas de calificaciones entre docencia inglesa y docencia española sean mayores en los cursos superiores. Es decir, la selección natural también se repite en la docencia inglesa, haciendo que los alumnos de los cursos superiores son mejores a los de los cursos inferiores.

Figura 4 – Distribución de frecuencias de las calificaciones obtenidas por los aprobados por curso y tipo de docencia para el periodo 2003/2004-2007/2008



Fuente: Elaboración propia

Tabla 4 – Diferencias de porcentaje de alumnos según calificación y curso entre el programa de docencia inglesa y española.

	1 ^{er} Curso	2 ^o Curso	3 ^{er} Curso
% Aprobados	-17,8	-17,2	-25,7
% Notables	7,2	4,1	15,1
% Sobresalientes	8,0	8,7	3,9
% MdH	2,5	4,3	6,6

Fuente: Elaboración propia

3.6. Calificaciones medias por curso (nota 0-10)

Como se sigue del apartado anterior, las calificaciones por media de los cursos van a ser mayores en los cursos de docencia inglesa con respecto a los de la docencia española.

A pesar de que dicho resultado es interesante constatar algunas regularidades presentes en dichos resultados. Los datos que se analizan en este apartado se corresponden con los facilitados por el Servicio de Aplicaciones Informáticas que proporcionan las notas medias de los alumnos presentados por asignatura y curso académico. Es decir, se computa la calificación media de los alumnos tal y como aparece en el acta (calificación de 0 a 10) y en la media intervienen todos los alumnos presentados (aprobados y suspensos). A partir de dichas calificaciones se han computado las medias globales por curso obtenidas como la media simple de las calificaciones de todas las asignaturas de un mismo curso:

Tabla 5 – Calificaciones medias de alumnos presentados (nota 0-10) según tipo de docencia, por curso y año académico

	Curso	03-04	04-05	05-06	06-07	07-08
Docencia Inglesa	1 ^o	6,1	6,1	6,1	6,1	5,9
	2 ^o	-	6,4	6,5	6,4	6,3
	3 ^o	-	-	7,5	6,9	6,9
Docencia Española	1 ^o	5,0	5,2	5,0	5,1	5,3
	2 ^o	-	5,6	5,6	5,8	5,5
	3 ^o	-	-	5,8	5,9	5,8

Fuente: Elaboración propia

Las medias son bastante estables por curso para los distintos años académicos, salvo en la primera promoción del tercer curso de docencia inglesa. Dicha diferencia

se debe al reducido número de alumnos en dicho curso y, como se verá posteriormente, a que dicha promoción obtuvo unas notas excelentes a lo largo de todo su expediente.

A partir de los datos anteriores puede cifrarse en 1 punto la diferencia de calificaciones medias en la docencia en inglés frente a la docencia en español.

De nuevo la explicación a dichas diferencias debemos encontrarlas en la mayor calidad del alumnado, la mayor motivación, el tamaño más reducido del grupo y la posibilidad de una labor docente con mayor proximidad al alumno por parte del profesorado en el programa de la docencia inglesa frente al programa de docencia española. Dicha afirmación se corrobora observando las notas medias de las asignaturas que se imparten en español en ambos programas:

Tabla 6 – Calificaciones medias de las asignaturas impartidas en español en ambos tipos de programas.

<i>Año Académico</i>	<i>03-04</i>	<i>04-05</i>	<i>05-06</i>	<i>06-07</i>	<i>07-08</i>
Docencia Inglesa	7,0	6,0	5,9	6,4	6,1
Docencia Española	5,4	5,3	5,1	5,5	5,5

Fuente: Elaboración propia

3.7. Evolución de la tasa de abandonos

De acuerdo con los datos proporcionados por el Servicio de Aplicaciones informáticas la evolución del número de alumnos que abandonaron la carrera es la siguiente:

Tabla 7 – Alumnos que abandonaron la carrera en un curso.

<i>Año Académico</i>	<i>03-04</i>	<i>04-05</i>	<i>05-06</i>	<i>06-07</i>	<i>07-08</i>
Docencia Inglesa	14	20	10	3	4
Docencia Española	396	425	446	415	478

Fuente: Servicio de Aplicaciones Informáticas. Universidad de Sevilla

Dichos datos son controvertidos, ya que en el caso de la docencia inglesa se computan todos los alumnos que han abandonado la carrera que en algún momento se han matriculado de al menos una asignatura de lengua inglesa. Si exigimos para computar el número de abandonos una mayor fidelidad al programa de docencia inglesa, es decir, que se hayan matriculado en un número significativo de créditos de docencia inglesa los resultados se encuentran en la Tabla 8. El objetivo de hacer dicho filtro es eliminar aquellos alumnos que estuvieran pensando en abandonar la carrera y antes de hacerlo decidieron matricularse en alguna asignatura de lengua inglesa, bien por algún tipo de exotismo, o quizá buscando una mayor facilidad para aprobar las asignaturas. Vemos que las diferencias son significativas en ambos casos, especialmente en los dos primeros años del programa de lengua inglesa. Retenemos este último dato por considerarlo más significativo que el anterior.

Tabla 8 – Alumnos que abandonaron la carrera y cursaron asignaturas en docencia inglesa en más de un curso o más del 50% de créditos de un curso

<i>Año Académico</i>	<i>03-04</i>	<i>04-05</i>	<i>05-06</i>	<i>06-07</i>	<i>07-08</i>
Docencia Inglesa	9	10	8	3	3

Fuente: Elaboración propia

Para relativizar dichos números es preciso el número de expedientes vivos en un curso académico en cada tipo de docencia para el cálculo de la tasa de abandono. Dado que no disponemos de dicho dato, se ha sustituido dicho número por un indicador construido a partir del número de alumnos matriculados en cada curso. En el caso de la docencia inglesa, se ha optado por tomar el número máximo de alumnos matriculados en todas las asignaturas de cada curso para cada año académico. Dicho indicador puede sobreestimar el número de alumnos realmente matriculados, ya que un alumno puede estar matriculado en asignaturas de varios cursos. Como dicha posibilidad es mucho más patente en el programa en docencia española, se ha sustituido en este caso el máximo por la media de alumnos por grupo. Aun así, es probable que dicho número sobrestime el número de expedientes vivos.

Los valores de la tasa de abandono así obtenidos son muy relativos, pero no obstante, nos ayudan a evaluar la evolución y la importancia de las tasas de abandono en cada tipo de docencia. Así, en la Tabla 9 puede observarse que la tasa de abandono se encuentra más o menos estable en torno al 15% en el programa de docencia española, mientras que en docencia inglesa ha disminuido considerablemente.

Tabla 9 – Porcentaje de alumnos que abandonaron la carrera en un curso según tipo de docencia

<i>Año Académico</i>	2003-2004	2004-2005	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Docencia Inglesa	36,0%	18,2%	12,9%	4,2%	3,2%
Docencia Española	13,4%	15,2%	15,8%	15,0%	18,1%

Fuente: Elaboración propia

La tasa más elevada en el primer año de docencia inglesa se deben por un lado al haber un número de alumnos menor (no existía nada más que un grupo en primero) y posiblemente que al ser el primer año muchos alumnos acudieran atraídos por la novedad y oportunidad que el programa ofrecía no viéndose satisfechas sus expectativas.

Posteriormente, vemos cómo dicha tasa se ha estabilizado, en parte por el aumento de alumnos en dicho programa, la consolidación del mismo, y sobre a la disminución del número de alumnos que abandonan en los últimos cursos académicos. En nuestra opinión, los datos de abandono en el programa de docencia inglesa de los dos últimos años académicos son poco significativos. Dicho hecho se justifica si tenemos en cuenta que la génesis de un abandono requiere un horizonte temporal más elevado (un alumno no suele abandonar inmediatamente después de ingresar, sino que se requiere un periodo de maduración más largo, y muchas veces es un proceso gradual).

En consecuencia, es necesario disponer de resultados de una serie temporal más larga para poder extraer conclusiones razonables sobre la tasa de abandono en el programa de docencia inglesa, aunque a tenor de los datos, es probable que dicha tasa se establezca un porcentaje inferior a la del programa de docencia española, de manera similar a los resultados obtenidos en el año académico 2005-2006.

3.8. Número de egresados y calificaciones medias por expediente

Para concluir este apartado dedicado al análisis comparativo del rendimiento académico, veamos cuál es el reflejo de todos los indicadores anteriormente descrito en los resultados académicos globales del alumnado egresado en docencia española y en docencia inglesa.

Dado que en el momento de la redacción de este trabajo sólo hay 3 promociones del programa de lengua inglesa, 2003-2006, 2004-2007 y 2005-

2008, nuestros cálculos se restringen a dichas tres promociones para el programa de lengua española para poder comparar.

En primer lugar, en números absolutos, el número de alumnos egresados ha evolucionado de manera muy favorablemente en el programa de lengua inglesa, como puede verse en la Tabla 10.

Tabla 10 – Número de alumnos egresados según tipo de docencia

	<i>Año 2006</i>	<i>Año 2007</i>	<i>Año 2008</i>
Docencia Inglesa	8	20	15
Docencia Española	345	388	336

Fuente: Elaboración propia

Aunque disponemos de datos de tiempos medios para egresar de los alumnos, hemos preferido no usar dichos datos por no ser significativos. La escasa significatividad se debe a que se comparan datos que no verifican las propiedades necesarias para que las medias sean comparables desde un punto de vista estrictamente estadístico. Por ejemplo, en el caso del programa de lengua española, es un programa con una trayectoria dilatada, en el que se incluyen alumnos que vienen adaptados de planes de estudios anteriores, y además alumnos rezagados de años anteriores al haber comenzado el programa de lengua inglesa con año de retardo con respecto al de español. Por el contrario, en el caso del programa de lengua inglesa, al estar recién comenzado los datos están necesariamente censurados, por ejemplo, en la primera promoción el tiempo medio es necesariamente de 3 años.

Por tanto, es necesario tener una información más precisa para poder realizar dicha comparación, y en este momento no disponemos de ella. Por ejemplo se requeriría comparar sólo los datos de alumnos de nuevo ingreso de un mismo año para una promoción con respecto a otra, o esperar unos años de convivencia de ambos programas para que el sistema sea ergódico desde el punto de vista probabilístico y las medias comparables.

Las calificaciones medias de los expedientes, homogeneizadas tal y como establece el R.D. 1497/1987 mediante la equivalencia Aprobado (1), Notable (2), Sobresaliente (3) y Matrícula de Honor (4), son las que aparecen en la Tabla 11, en la que se puede observar que dichas calificaciones medias son mejores calificaciones en los expedientes de los egresados en lengua inglesa. Hay que resaltar aquí que dichas medias incluyen todas las asignaturas cursadas para la obtención del título: troncales, obligatorias, optativas y libre configuración.

Tabla 11 – Calificaciones medias de los expedientes

	<i>Año 2006</i>	<i>Año 2007</i>	<i>Año 2008</i>
Docencia Inglesa	1,6063	1,5330	1,5813
Docencia Española	1,3617	1,3688	1,3908

Fuente: Elaboración propia

No obstante, los resultados analizados son un poco desorientadores, ya que en el caso de la docencia en lengua inglesa se incluye a todos los alumnos que han cursado alguna asignatura en lengua inglesa. Tal y como se observa en la gráfica de la Figura 5, que representa las notas medias de los expedientes de los alumnos que han cursado asignaturas en lengua inglesa con respecto al número de créditos cursados en inglés, los resultados son manifiestamente mejores para los alumnos que han seguido el programa en lengua inglesa con regularidad.

Si nos centramos únicamente en la subpoblación de alumnos que obtienen el diploma acreditativo de haber cursado la docencia en el programa de lengua inglesa, es decir, aquellos con al menos 100 créditos en lengua inglesa, los resultados son los que aparecen en la Tabla 12. En ésta vemos que el número de egresados, aunque pequeño, sigue una evolución creciente, en línea con el crecimiento del número de matriculados en dicho programa. Es de esperar que con el paso de los años y con la consolidación del programa el mismo siga creciendo de manera gradual al igual que el número de matriculados.

Figura – 5 Diagrama de dispersión de media expediente con respecto a créditos cursados en lengua inglesa

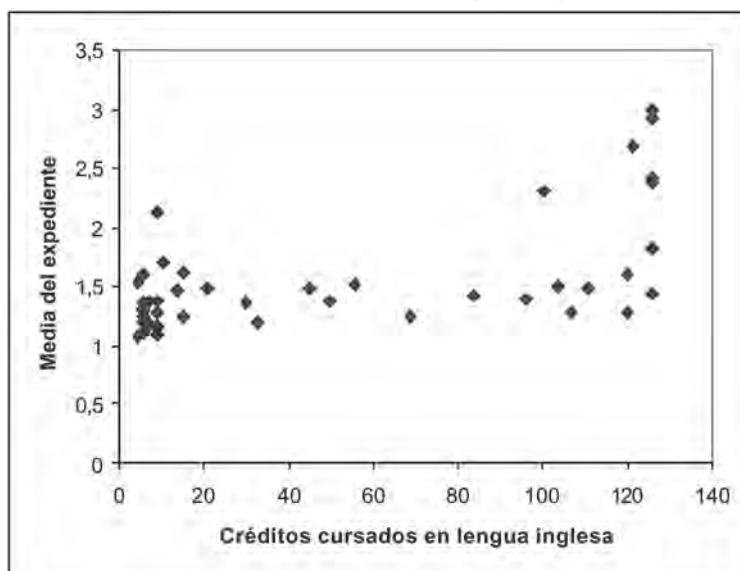


Tabla 12 – Número de egresados y media expediente de alumnos que han cursado más de 100 créditos en lengua inglesa.

	Año 2006	Año 2007	Año 2008
Egresados	2	5	6
Media Expedientes	2,4950	2,0520	1,8133

Fuente: Elaboración propia

Por otro lado, la nota media de los expedientes no deja lugar a ninguna duda: el programa de docencia en lengua inglesa concentra, por lo general, al alumnado más excelente de la Diplomatura en Ciencias Empresariales.

4. A MODO DE CONCLUSIÓN

A lo largo de este trabajo se ha analizado un conjunto de indicadores que proporcionan una información pertinente para la comprensión del rendimiento académico de los estudiantes del programa de docencia en lengua inglesa de esta Escuela de Estudios y su comparativa con los de lengua española.

Los resultados no dejan lugar a ninguna duda: cualquiera que sea la óptica desde la que se analice el programa de lengua inglesa muestra el éxito del mismo desde el punto de vista académico.

Desde el punto de vista del rendimiento académico, el programa de docencia en lengua inglesa concentra al alumnado más excelente de la Diplomatura de Empresariales, tal y como muestran los mejores indicadores de rendimiento académico tanto en porcentaje de no presentados, como tasas de éxito, porcentaje de aprobados, distribución de calificaciones, notas medias por asignatura, expedientes medios, y evolución de egresados que presentan los alumnos del programa de docencia inglesa con respecto al programa de docencia española.

Las razones que de las que se deriva el mayor rendimiento son varias:

- La dificultad del idioma hace de filtro de manera que sólo los más seguros de sí mismos, o los más convencidos son los que deciden cursar el mismo.
- El efecto acicate o pundonor que el idioma vehicular diferente supone es otra característica que se refleja en el rendimiento académico de los alumnos que decidan continuar con el programa de principio a final
- Las ventajas de un grupo pequeño y de un seguimiento más personalizado por parte del profesorado
- Las economías de escala de la concentración de estudiantes más motivados y con mejor disposición a recibir un enseñanza más exigente.

- El hecho de que dicha regularidad se constate en las asignaturas comunes impartidas en español en ambos programas, no sólo corroboran este hecho, sino que nos induce a descartar otro tipo de razones basadas en una mayor facilidad para los alumnos del programa de docencia inglesa.

Por otro lado, el programa en docencia inglesa supone una gran oportunidad para el alumno, y constituye un producto que supone una importante ventaja estratégica para atraer a un alumnado de calidad a realizar los estudios en la Escuela Universitaria de Estudios de Estudios Empresariales. Estas oportunidades se concretan en:

- La obtención de un título acreditativo que certifica la superación de los estudios en otra lengua vehicular con las consiguientes oportunidades que ello supone para el mercado laboral
- Los beneficios y oportunidades que supone para los estudiantes el reforzar su inglés al mismo tiempo que obtienen su titulación
- El hecho de beneficiarse de las economías escala de un grupo pequeño y con mayor calidad intelectual entre el alumnado

5. REFERENCIAS

- Colmenares, M. y Delgado, F. (2008): “La correlación entre rendimiento académico y motivación de logro: elementos para la discusión y reflexión”, *Revista Electrónica de Humanidades, Educación y Comunicación Social*, Edición nº5, Año 3, Universidad Rafael Belloso Chacín.
- Díaz Rosas, F. (1995): “La predicción del rendimiento académico en la universidad: un ejemplo de aplicación de la regresión múltiple”, *Enseñanza*, No.13, pp.45-61, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Gargallo López, B., Pérez Pérez, C., Serra Carbonell, B., Sánchez Peris, F. y Ros Ros, I. (2007) “Actitudes ante el aprendizaje y rendimiento académico en los estudiantes universitarios”, *Revista Iberoamericana de Educación*, No. 42/1 – 25 de febrero de 2007.
- Muñoz Muñoz, S. (2005): “Indicadores de rendimiento académico del alumnado de la Universidad de La Laguna”, Jornadas sobre Políticas de Calidad en la Universidad de La Laguna (18 y 19 de abril de 2005). Disponible en internet: http://www2.uil.es/docencia/crediteuropeo/documentos/politicas_calidad.htm